

INTRODUCCION A LA HISTORIA DE LA IGLESIA

Lección 61

El Rey Santiago/James y la Biblia en Inglés

¿Qué “Biblia” empleas? ¿La Nueva Versión Internacional – *New International Version* (N.I.V.)? ¿La Nueva Estándar Americana – *New American Standard*? ¿Quizás la Biblia de la Buena Nueva – *Good News Bible* o El Mensaje – *The Message*? ¿La Biblia de Jerusalén? ¿La Estándar Revisada – *Revised Standard*, o la Nueva Estándar Revisada – *New Revised Standard*? Uno puede ir a una librería y hallar *muchas* traducciones al Inglés de la Biblia, que son distintas. ¿De dónde vinieron? ¿Por qué tenemos tantas traducciones diferentes? ¿Cuál está “correcta”? ¿Cuál es la “mejor” para usar?

Estas preguntas son fáciles de hacer y naturales para las personas que hablan Inglés. Sin embargo, ¡las respuestas son un poco más largas y más detalladas que las preguntas! La historia de la Biblia Inglesa -en sus muchas formas y versiones- es una fascinante que propiamente se desarrolla durante los siglos de la Iglesia. De hecho, sólo este tema es en sí mismo un libro copioso. Aquí, sin embargo, estamos estudiando la Introducción a la Historia de la Iglesia, ¡por lo que convertimos el tema en una lección ordenada de dos semanas!

Estudiamos las Escrituras desde la perspectiva del “canon” (ver las lecciones 10-11). Con tal frase, nos referimos a la colección de libros considerados autoritativos y aceptados por la iglesia como sagradas escrituras de Dios. En otras palabras, la última vez que estudiamos este tema lo hicimos desde la perspectiva de “¿Qué libros comprenden la Biblia? ¿Quién hizo tal determinación? Y ¿cuándo fue hecha?” No vamos a hacer un refrito de aquellas preguntas, pero meramente referiremos a cualquier persona interesada a ese escrito o presentación oral que se encuentra disponible en la página “web” de la clase en www.Biblical-Literacy.com. Continuaremos nuestra historia desde ahí.

LA BIBLIA ANTES DEL REY SANTIAGO (JAMES)

A finales de los años 300, la civilización Occidental se estaba convirtiendo en una de gente Latino parlantes excluyendo al Griego. Hasta ese momento, la iglesia generalmente había empleado escrituras en el idioma Griego. El mismo Nuevo Testamento (salvo una frase en el Evangelio en Latín y una en Arameo) estaba escrito en Griego. El Antiguo Testamento, mientras estaba escrito en Griego y su idioma hermano Arameo, había sido también traducido al Griego, y era en esta forma Griega (llamada el “*Septuaginta*”) que la Iglesia inicial lo empleó. Pero mientras que menos y menos gente habló Griego, más y más escrituras fueron traducidas al Latín. A finales de los años 300, el Obispo de

Roma instruyó a Jerónimo para que tradujera oficialmente la Biblia al Latín de su Hebreo y Griego original.

La traducción de Jerónimo fue hecha en el Latín común o “vulgar” (del significado Latino “popular”) hablado y leído en esos días. En consecuencia, ha llevado el nombre de *Vulgata* hasta nuestros días. Aunque la traducción de Jerónimo fue editada y algo cambiada a través de los años, se convirtió en la Biblia oficial para la Iglesia Occidental para los siglos que vendrían. La Iglesia requirió la traducción de Jerónimo en un esfuerzo para tener la Biblia en el idioma hablado por las masas todos los días. Sin embargo, con el tiempo se convirtió en un libro anticuado en un casi idioma extranjero que pocos podían leer o entender. Se convirtió en el mismo libro que estaba designado a reemplazar. En ningún lugar esto fue más cierto que entre las personas de las Islas Británicas quienes hablaron lo que ahora consideramos el idioma *Inglés*.

Pasados los siglos, el idioma Latín desarrolló diversos tipos o variedades que evolucionaron en el Español, Francés, Italiano, Portugués y lenguas Rumanas empleadas hoy. Estas son llamados idiomas “Románicos” debido a que descienden del Latín Vulgar hablado por los Romanos. Un idioma base distinto fue empleado en las áreas Germánicas. A mediados de los años 400, personas en partes de lo que hoy es Inglaterra y Escocia hablaban en un dialecto Alemán conocido como “Inglés Antiguo.” Este idioma continuó siendo empleado en Inglaterra a través de los años 1100.

Hubo varios intentos de poner partes de las escrituras al Inglés Antiguo. El Rey Alfredo en Grande (*Alfred the Great*) en los años 800 tradujo partes del Antiguo Testamento (y “Hechos” del Nuevo Testamento) al Inglés Antiguo para incorporar aspectos de la Biblia a su Código Legal. También hubo una traducción de varios libros del Antiguo Testamento a este antiguo dialecto por un monje Inglés llamado Aelfric (quien se convirtió en el Arzobispo de Canterbury en el año 995). Poco después de la obra de Aelfric, un estudioso desconocido también tradujo los evangelios al Inglés Antiguo.

Pero en el año 1066, la invasión Normanda trajo al trono a Guillermo el Conquistador (*William the Conqueror*), y el dialecto del Inglés Antiguo que los habitantes Británicos hablaron se empezó a transformar. Guillermo y su gente hablaban el Francés de Normandía. En este tiempo, el dialecto del Inglés Antiguo se transformó¹ en lo que hoy los estudiosos llaman “Inglés Medio.” El Inglés Medio era el idioma de Chaucer (*Los Cuentos de Canterbury – Canterbury Tales*). El Inglés Medio era el dialecto común de la Isla Inglesa hasta mediados de los años 1500.

¹ Estas transformaciones vinieron no sólo de la influencia Francesa de los Normandos sino también de la influencia Vikinga/Danesa, la influencia Latina de la Iglesia, la influencia Celta entre otras.

En la lección 48, estudiamos a John Wyclif (1320-1384). Notamos que él y sus asociados por primera vez tradujeron al Inglés la totalidad de la Biblia. Wyclif habló y escribió en Inglés Medio, y su traducción fue del Vúlgata Latino a ese dialecto. Un ejemplo del Inglés Medio de Wyclif es el siguiente:

Be not youre herte affraied, ne drede it. Ye bileuen in god, and bileue ye in me. In the hous of my fadir ben many dwellyngis: if ony thing lasse I hadde seid to you, for I go to make redi to you a place. And if I go and make redi to you a place, eftsoner I come and I schal take you to my silf, that where I am, ye be. And whidir I go yet witen: and ye witen the way.
(Juan 14:1-4)

[“No se angustien. Confíen en Dios, y confíen también en mí. En el hogar de mi padre hay muchas viviendas; si no fuera así, yo se lo habría dicho a ustedes. Voy a prepararles un lugar. Y si me voy y se lo preparo, vendré para llevármelos conmigo. Así ustedes estarán donde yo esté. Ustedes ya conocen el camino para ir a donde yo voy” Juan 14:1-4]

¡La reacción oficial hacia Wyclif no fue buena! Luego de su traducción, la iglesia y gobierno Inglés declararon ilegal traducir las Escrituras al Inglés, y otros esfuerzos para hacerlo fueron clandestinos.

En algún momento durante los años 1500, el Inglés se estaba transformando en lo que los estudiosos llaman “Inglés Moderno”² (Está bien, no era lo que hoy hablamos por lo que muchos estudiosos lo llaman “Inglés Moderno Inicial”). A pesar de la prohibición relacionada a las Biblias en Inglés, varios estudiosos trabajaron para traducir la Biblia a la lengua común de todos.

En el año 1522, William Tyndale buscó la autorización de Cuthbert Tunstall -el Obispo de Londres- para traducir la Biblia de su Hebreo y Griego original al Inglés, pero el permiso fue denegado. ¡Tyndale respondió mudándose a Alemania y trabajando en su traducción desde ahí! En Alemania, el primer intento de Tyndale fue quemado mientras estaba en la imprenta y en el año 1524 él inició un segundo intento. Mientras estaba trabajando en el Antiguo Testamento, Tyndale fue arrestado al Norte de Bruselas y hecho prisionero, esperando por un juicio. Mientras estaba en prisión, Tyndale continuó trabajando en su traducción del Antiguo Testamento. El había terminado su Nuevo Testamento y publicado en el año 1526. Pero en el mes de agosto del año 1526, Tyndale fue convicto por herejía y fue primero estrangulado y luego quemado en la hoguera. Foxe, registra en su libro de mártires que las últimas palabras de Tyndale fueron “Señor, abre los ojos del Rey de Inglaterra.”

² El Inglés Moderno contiene palabras que vienen de diversas variedades de las tempranas influencias en el idioma. Tenemos “cerdo” (*pig*) del Inglés Antiguo y “puerco” (*pork*) de la influencia Normanda. “Madera” (*Wood*) viene del Inglés Antiguo, pero “bosque” (*forest*) viene del Normando.

Cuando se le dio la oportunidad, Tyndale tradujo varios términos de una manera bastante no-Católica. Por ejemplo, en lugar de traducir *ἐκκλησία* (*ekklesia*) “Iglesia,” Tyndale emplearía la palabra “congregación.” De la misma manera, Tyndale emplearía “hermano mayor/anciano” (*elder*) en lugar de “sacerdote” y “arrepentimiento” en lugar de “penitencia.” Tyndale tradujo el mismo pasaje de Juan, que tradujo Wyclif, como sigue:

And he sayd vnto his disciples: Let not youre hertes be troubled. Beleve in god and beleve in me. In my fathers housse are many mansions. If it were not so I wolde have tolde you. I go to prepare a place for you. And yf I go to prepare a place for you I will come agayne and receave you eve vnto my selfe yt where I am there maye ye be also.

La oración de Tyndale no quedó sin respuesta. Tan sólo una década después, Miles Coverdale estaba trabajando en una traducción al Inglés de la Biblia. La versión de Coverdale no fue una traducción del Hebreo y Griego original, sino una traducción del Vúlgata en Latín al Inglés. Cuando la versión de Coverdale fue a ser impresa en el año 1535, él dedicó la traducción al Rey Enrique VIII.³ Al siguiente año, el Rey Enrique ordenó que una de estas Biblias fuera colocada en cada iglesia.

Coverdale tradujo Juan 14:1-3 como sigue:

And he sayde vnto his disciples: Let not youre hert be afrayed. Yf ye beleue on God, the beleue also on me. In my fathers house are many dwellinges. Yf it were not so, I wolde haue tolde you: I go to prepare the place for you. And though I go to prepare the place for you, yet wil I come agayne, and receaue you vnto myself, yt ye maye be where I am.

Mientras tanto en Ginebra, Calvino (ver las lecciones 58-59) y sus seguidores estaban publicando la Biblia en varios idiomas Europeos para su venta y distribución. En el año 1560, una Biblia fue publicada en Inglés y fue llamada la Biblia de Ginebra.⁴ El pasaje de Juan 14:1-3 en la Biblia de Ginebra se lee:

Let not your Herat be troubled: ye beleue in God, beleue also in me. In my Fathers house are many dwelling places: if it were not so, I would haue tolde you: I go to prepare a place for you. And if I go to prepare a place for you, I wil come againe, and receiue you vnto my selfe, that where I am, there may ye be also.

³ Las páginas de dedicación de Coverdale dicen, “*I haue nether wrested nor altered so moch as one worde for the maytenaunce of any maner of secte: but hauve with a cleare conscience purely and faithfully translated this out of fyue sundry interpreters, hauyng onely the manifest trueth of the scripture befote myne eyes.*”

⁴ Esta Biblia tiene como sobrenombre la “Biblia Breeches” debido a su traducción sobre la historia del Jardín del Edén en la que Dios hace ropa para Adán y Eva. La Biblia de Ginebra tradujo que Dios hizo “pantalones” para Adán.

LA VERSION DEL REY SANTIAGO (JAMES)

Aunque no hay una fecha precisa adscrita al “Inglés Moderno,” es claramente la etiqueta empleada para el idioma hablado durante el reinado de la Reina Isabel - *Elizabeth* (ver la lección 60). Luego que la Reina Isabel falleció, el trono de Inglaterra pasó a Santiago (*James*), Rey de Escocia.⁵ El Rey Santiago ascendió al trono de Inglaterra el 24 de marzo del año 1603, a la edad de 36 años.

En los primeros años del reinado del Rey Santiago, él decidió tener una versión oficial en Inglés de la Biblia traducida de los idiomas originales. Bajo la supervisión del Santiago, 54 traductores fueron seleccionados para el trabajo y la obra comenzó en el año 1604. El proceso tomó siete años, y en el año 1611, la Versión del Rey Santiago (*James*) fue “autorizada” e impresa. Dado que Santiago era la cabeza de la iglesia en Inglaterra, la versión le fue dedicada y él fue quien “autorizó”⁶ su impresión en la imprenta del Rey.

Debemos mirar el mismo pasaje de Juan 14:1-3 de la versión del Rey Santiago:

Let not your herat be troubled: yee beleeeue in God, beleeeue also in me. In my Fathers house are many mansions; if it were not so, I would haue told you: I goe to prepare a place for you. And if I goe and prepare a place for you, I will come againe, and receiue you vnto my selfe, that where I am, there ye may be also.

La versión del Rey Santiago fue un esfuerzo de tomar las escrituras en Griego y Hebreo y colocarlas en el dialecto de la gente común. Era la era de William Shakespeare, y la gente hablaba con los “thee” (preposición: te, ti) y “thou” (tú, vos) que leemos en la versión del Rey Santiago.⁷

Durante los siguientes 250 años, las Versiones del Rey Santiago continuaron consistentes y sin cambio. La ortografía variaría, especialmente cuando Noah

⁵ La Reina Isabel - *Elizabeth* era una monarca “Tudor,” descendiendo de una familia que tomó su nombre de la familia de linaje Galés, Owen Tudor, el bisabuelo de Enrique VIII. Luego de su muerte, el trono pasó a Santiago porque Elizabeth no tuvo hijos. Santiago gobernó Escocia como Santiago VI (*James VI*) aunque él fue Santiago I (*James I*) como gobernante de Inglaterra. Santiago es considerado un “Estuardo” (Stuart) en lugar de un “Tudor.” Su bisabuela fue hermana de Enrique VII (Padre de Enrique VIII).

⁶ “Autorizada” es una referencia a los privilegios y derechos de imprimir la versión, no a la referencia de la autorización de la versión misma. Había un monopolio exclusivo otorgado por la corona para imprimir la versión. Este monopolio tuvo diferentes encarnaciones y fue transferido (comprado y vendido) múltiples veces durante los siglos, pero la “autorización” y el monopolio para publicar existió hasta el siglo XX.

⁷ De manera interesante, los Peregrinos llegaron a América con la Biblia de Ginebra en lugar de la del Rey Santiago. Para los Peregrinos, ¡la Versión del Rey Santiago era demasiado moderna y de poco confiar!

Webster produjo su diccionario en los años 1780 proveyendo una referencia común para la ortografía de las palabras en Inglés.

Una clave para entender las versiones en Inglés de la Biblia parte de los derechos exclusivos de impresión de la Versión del Rey Santiago que la corona otorgó a las imprentas. La versión fue autorizada e impresa con ciertas formas y estilos particulares. Cada página tenía dos columnas de texto. Números Romanos eran empleados para los capítulos y números estándar para los versículos. Cada capítulo empezaba con notas crípticas acerca del contenido del capítulo. Las palabras que no se encontraban en el texto original pero que eran necesarias para que el Inglés fluyera bien fueron impresas en itálicas. El margen contenía algunas notas ralas sobre las posibles diferencias de traducción así como referencias a las Escrituras. La Biblia contenía grabados elaborados de primeras letras caligrafiadas al inicio de cada capítulo, pero no había dibujos en la Biblia misma además de las páginas de título.

Una imprenta tenía el monopolio para la impresión de la Versión del Rey Santiago (De esta autorización, la versión también lleva el nombre de “Versión Autorizada” que es más comúnmente empleada en Inglaterra mientras que en América es comúnmente llamada la “Versión del Rey Santiago”). En los años 1600, la autorización para imprimir la Versión del Rey Santiago fue extendida a Oxford, Cambridge y Edimburgo.

No hace falta decir que, otras imprentas y vendedores de libros querían el acceso a la Versión del Rey Santiago para su propia venta. Pero con un monopolio, ¿eso era difícil de hacer legalmente! Entonces, el ingenio salió a la luz. Al principio (en los años 1600), los vendedores de libros comprarían hojas de la Versión del Rey Santiago (*King James Version – KJV*) de las imprentas autorizadas y luego añadirían ilustraciones en páginas en blanco que ellos insertarían y luego la unirían como una producción total para su venta llamándola “Biblia Ilustrada.”

Por los años 1700, varias otras ideas surgieron para proveer a las imprentas independientes una manera de hacer y vender Biblias que empleaban la KJV. Las imprentas añadirían notas en los márgenes, el prólogo o el epílogo y dirían que el producto final era un comentario en lugar de una publicación de una Biblia no autorizada. Otras imprentas añadirían un árbol genealógico y encartes de matrimonio a la Biblia con el texto de la KJV y publicarían el libro como una “Biblia Familiar.”

La independencia de América en el año 1776 trajo la imposibilidad de importar Biblias Británicas, y como consecuencia copias del KJV. Al principio, este fue un problema pero luego a las imprentas Americanas (¡con la aprobación del gobierno!) se les otorgó el derecho sin importar la autorización del Rey para publicar y a los Americanos se les permitió imprimir la Versión del Rey Santiago sin importar el “copyright” (derechos de reproducción).

En el año 1816, la Sociedad de la Biblia Americana fue establecida con una meta de tomar el margen de ganancias de la impresión de la Biblia en un esfuerzo para llevar las Escrituras al mayor número posible de hogares. ¡Ellos empezaron a publicar Biblias en América con los precios más bajos nunca antes vistos! Ellos estaban publicando la Versión del Rey Santiago y se extendió por toda América como la versión de las Escrituras que “se debía tener.”

En los años 1800, la edad de la Versión del Rey Santiago y sus limitaciones eran significativas. En el año 1870, la Iglesia de Inglaterra (ver la lección 60) autorizó una revisión del Rey Santiago. Estudiosos en Inglaterra y América llevaron a cabo el proyecto. En Inglaterra, el producto final fue producido en el año 1885 con el acuerdo que los Americanos pudieran imprimir la versión posterior con un Inglés más “Americanizado.” La versión en Inglaterra fue llamada simplemente La Versión Inglesa Revisada. Juan 14:1-3 se lee de la siguiente manera en la Versión Inglesa Revisada:

Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I come again, and I will receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.

En el año 1901, la revisión Americana del Rey Santiago fue producida bajo el nombre “Versión Estándar Americana.” El mismo pasaje en la Versión Estándar Americana se lee virtualmente de la misma manera, salvo la eliminación del primer “ye”.

Let not your heart be troubled: believe in God, believe also in me. In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I come again, and I will receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.

A la Versión Estándar Americana se le dio el derecho de reproducción “copyright” para prevenir alteraciones no autorizadas del texto y eventualmente el derecho de reproducción pasó al Consejo Internacional de Educación Religiosa. En los años 1930, El consejo nombró un comité para ver si el texto necesitaba otras revisiones. Tal como lo veremos la siguiente semana, los estudios y la arqueología han producido nuevos discernimientos e información que contribuyeron a un mejor entendimiento sobre qué era lo que las Escrituras originales decían y significaban. El idioma Inglés en si mismo también estaba cambiando en ciertas formas que propuso una traducción más moderna.

En el año 1937, el Consejo autorizó una nueva versión y una junta de asesores de varias denominaciones supervisó la nueva traducción llamada “La Versión

Estándar Revisada” (*The Revised Standard Version* – RSV). Fue publicada como Nuevo Testamento en el año 1946 y como una Biblia completa en el año 1951. Nuestro pasaje de ejemplo en la RSV dice:

Let not your hearts be troubled; believe in God, believe also in me. In my Father's house are many rooms; if it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And when I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, that where I am you may be also.

Mientras tanto en el año 1942, F. Dewey Lockman y su esposa Minna establecieron una fundación para estudiar mejor la Biblia. En el año 1958 la Fundación Lockman produjo el *Nuevo Testamento Ampliado/Desarrollado – Amplified New Testament*. A esto le siguió en el año 1971 una traducción modelada en base a la precisión y aproximación de la Biblia Estándar Americana. La fundación llamó a esta versión *La Nueva Versión Estándar Americana – The New American Standard Version - NASV*. La NASV da el pasaje de Juan 14:1-3 de la siguiente manera:

Do not let your heart be troubled; believe in God, believe also in Me. In My Father's house are many dwelling places; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you. If I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to Myself, that where I am, there you may be also.

Esta versión emplea sólo tinta roja para las palabras de Jesús por lo que ésta sección está impresa en rojo en la NASV.

Hemos dejado de lado varias traducciones⁸ en nuestra breve revisión. Luego de estas traducciones principales, muchas otras aparecieron (NIV, Versión Estándar Inglesa – *English Standard Version*, Nueva Rey Santiago – *New King James*, Nueva Estándar Revisada – *New Revised Standard*, etc.). Adicionalmente, tenemos varias traducciones de individuos (Moffatt, Philips, El Mensaje – *The Message*, etc.). Estas serán investigadas más extensivamente la próxima semana.

La semana que viene, nuestra meta es ver a la erudición detrás de las traducciones. ¿Cómo sabemos cuáles son más “exactas”? ¿Cuáles son las limitaciones de cada una y cuáles son las ventajas? ¿Cómo sabemos qué es lo que las escrituras originales dijeron y cuáles son las copias más antiguas de la Biblia?

⁸ Debemos distinguir entre traducciones y parafrasear. Algunas imprentas han colocado paráfrasis de la Biblia que en lugar de dar una traducción palabra por palabra, da frases que tratan de dar significado al pasaje en lugar del significado de cada palabra (Un ejemplo es el de la *Biblia al Día – Living Bible*).

PUNTOS PARA LA CASA

1. Dios es un Dios de lenguaje. El habló y el mundo fue creado, y luego él creó al hombre a su imagen. El mismo hombre le dio nombres a los animales como hombre (hecho a la imagen de Dios) también era un ser de lenguaje. Dios se reveló a sí mismo al hombre a través de palabras. Las palabras que él habló y las acciones que tomó están aseguradas para nosotros en las Escrituras. Estos libros culminan en las narraciones de Jesús en la tierra, la Palabra total de Dios hecha carne. Se esperaba totalmente que Dios, un ser de lenguaje, se comunicaría a la humanidad a través del lenguaje.
2. Es importante entender las Escrituras.
 - A. En las Escrituras, tenemos la revelación misma de Dios, por lo que la Biblia es más que una traducción. En alguna forma paradójica, a través de las palabras de las Escrituras, ¡vislumbramos al majestuoso Dios quien es mucho más que las palabras empleadas en las Escrituras que lo revelan!
 - B. En las Escrituras, tenemos las direcciones de Dios para nuestra vida. “Tu palabra es una lámpara a mis pies; es una luz en mi sendero.” (Salmos 119:105, NIV).
 - C. Sin las Escrituras en nuestro idioma y con una traducción exacta, se nos deja sin la gran revelación de Dios y de su amor. La gran vergüenza de muchos es la fácil disponibilidad de la revelación de Dios en Biblias que son fáciles de leer y accesibles, que están en un estante y que raramente se abren y estudian. Se convierte en la revelación de Dios que el hombre elige ignorar. El gran deseo de Dios es el hablar a nosotros, y sin embargo a menudo no nos molestamos en leer o escuchar su revelación.
3. Cuando la iglesia fue establecida en Pentecostés, el primer milagro fue el Espíritu Santo, con lenguas de fuego, hablando a través de los apóstoles en una manera en la que todos escucharon el mensaje en su propia lengua. Dios siempre se ha contactado con la humanidad en donde la humanidad pueda escuchar. Su palabra es completada con historias y enseñanzas que la gente de toda edad puede entender, una vez que está en el idioma conocido. Siempre debemos trabajar para hacer disponible las Escrituras a todas las personas, no escondidas o encubiertas en misterio y como algo oculto.

4. Debido a que “todas las Escrituras están inspiradas por Dios” es bueno para el hombre estudiarlas y aprender de ellas. O, como Pablo le dijo a Timoteo:

For al scripture inspirid of God is profitable to teche, to repreue, to chastice, to lerne in riytwisnes, that the man of God be parfit, lerud to al good werk. (2 Timoteo 3:16-17, traducción al Inglés de Wyclif)

“Toda la Escritura es inspirada por Dios y útil para enseñar, para reprender, para corregir y para instruir en la justicia, a fin de que el siervo de Dios esté enteramente capacitado para toda buena obra” [2 Timoteo 3:16-17, traducción al Español de la NIV]

For all scripture geve by inspiracion of god is profitable to teache to improve to amende and to instruct in rightewesnes yt ye man of god maye be perfect and prepared vnto all good workes. (2 Timoteo 3:16-17, traducción al Inglés de Tyndale).

For all scripture geue by inspiracion of God, is profitable to teach, to improue, to amende, and to instructe in righteousnes, that a man off God maye be perfecte, and prepared vnto all good workes. (2 Timoteo 3:16-17, traducción al Inglés de Coverdale).

For the whole Scripture is giuen by inspiration of God, and is profitable to teache, to conuince, to correct, and to instruct in righteousnesse, That the man of God may be absolute, being made perfect vnto all good workers. (2 Timoteo 3:16-17, traducción al Inglés de la Biblia de Ginebra).

All scripture is geuen by inspiration of God, and [is] profitable to doctrine, to reprove, to correction, to instruction which is in ryghteousnesse, That the man of God may be perfect, instructed vnto all good workes. (2 Timoteo 3:16-17, traducción de la Biblia Bishop⁹)

All Scripture is giuen by inspiration of God, & is profitable for doctrine, for reproofe, for correction, for instrution in righteousnesse, That the man of God may be perfect, throughly furnished vnto all good workes. (2 Timoteo 3:16-17, traducción de la Versión del Rey Santiago).

Every scripture inspired of God [is] also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness: that the man of God may be complete, furnished completely unto every good work. (2 Timoteo 3:16-17, traducción de la Versión Inglesia Revisada).

⁹ No estamos entrando en detalle sobre esta traducción. En los años 1560, la Iglesia de Inglaterra autorizó esta traducción en respuesta a la Biblia de Ginebra en un esfuerzo para frenar el crecimiento del Calvinismo. Esta Biblia realmente nunca desplazó a la Biblia de Ginebra en términos de popularidad con la gente de habla Inglesa. La versión era más difícil de entender y no tenía notas de pie de página y remisiones de la Biblia de Ginebra. Los traductores de la versión del Rey Santiago emplearon la Biblia Bishop como su punto de partida.

Every scripture inspired of God [is] also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness. That the man of God may be complete, furnished completely unto every good work. (2 Timoteo 3:16-17, traducción de la Versión Estándar Americana).

All scripture is inspired by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness, that the man of God may be complete, equipped for every good work. (2 Timoteo 3:16-17, traducción de la Versión Estándar Americana Revisada).

All Scripture is inspired by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, for training in righteousness; so that the man of God may be adequate, equipped for every good work. (2 Timoteo 3:16-17, traducción de la Nueva Versión Estándar Americana).

Traducido del Inglés al Español por Marianela Love.